{ } { }

Bakara Suresi 202 GİT

◀ Bakara / 202 ▶



أُولٰٓئِكَ لَهُمْ نَص۪يبٌ مِمَّا كَسَبُواۜ وَاللّٰهُ سَر۪يعُ الْحِسَابِ

Türkçe Transcript
Ulâ-ike lehum nasîbun mimmâ kesebû(c) va(A)llâhu serî'u-l*h*isâb*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İşte kazançlarından nasibi olanlar bunlardır. Allah'ın hesap görmesi de pek tezdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
İşte bunların kazandıklarına *(güzel davranışlarına ve ahiret hazırlıklarına)* **karşılık nasipleri vardır. Allah, hesabı pek süratli olandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
İşte bunlar, yapıp ettiklerinize karşılık ecir ve sevaptan payları olanlardır. Ve Allah hesabı çok çabuk görendir.

Ahmet Tekin Meali
Onların, dünyada ve âhirette iyilik ve güzellik isteyenlerin işledikleri sâlih ameller, yaptıkları hayırlar, kazandıkları sevaplar dolayısıyla mükâfatları vardır. Allah hesabı çok çabuk görür.

Ahmet Varol Meali
İşte bunların kazandıklarından bir payları vardır. Allah hesabı çabuk görendir.

Ali Bulaç Meali
İşte bunların kazandıklarına karşılık nasibleri vardır. Allah, hesabı pek seri görendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onların kazandıkları hayır ve duâdan nasîbleri vardır. Allah, bütün mahlûkatın hesabını çok çabuk görendir.

Bahaeddin Sağlam Meali

İşte bunlara, kazandıklarından nasibleri vardır. (Çalışmaları boşa gitmemiştir.) Hiç şüphesiz Allah'ın hesabı seridir. (Kimin neye layık olduğunu çok iyi bilir.)

Bayraktar Bayraklı Meali
İşte onlar için kazandıklarından bir nasip vardır. Allah'ın hesabı çok süratlidir.

Besim Atalay Meali (1965)
İşte bunlar kazandığı şeylerden, paylarını alırlar, Allah çabuk hesap görür

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İşte onlar için, kazandıklarından (hem dünyada hem de ahirette) büyük bir nasip vardır. Ve Allah hesabı çok çabuk görendir.

Cemil Said (1924)
Bunlar nasîblerine nâil olacaklardır. Allâh serî'ul hisâbdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İşte onlara, kazançlarından ötürü karşılık vardır. Allah hesabı çabuk görür.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İşte onlara kazandıklarından bir nasip vardır. Allah, hesabı pek çabuk görendir.

Diyanet Vakfı Meali
İşte onlar için, kazandıklarından büyük bir nasip vardır. (Şüphesiz) Allah'ın hesabı çok süratlidir.

Edip Yüksel Meali
Hepsinin kazandıklarından bir payı vardır. ALLAH hesabı çabuk görendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İşte onlar için, kazandıklarından bir nasib vardır. Allah, hesabı çok çabuk görür.

Elmalılı Meali (Orijinal)
işte bunlar, bunlara kazandıklarından bir nasîb var, Allahın hisabı da çabıktır

---

Erhan Aktaş Meali
İşte bunların, kazandıklarına karşılık payları vardır. Allah, hesabı çabuk görendir.

Hasan Basri Çantay Meali
İşte onların (o her iki kısmın hacda) kazandıklarından nâsib (ler) i vardır. Allah hesabı pek çabuk görendir.

Hayrat Neşriyat Meali
İşte onlar ki, kendilerine kazandıklarından bir nasib vardır.(6) Allah ise, hesâbı pek çabuk görendir.

(6)"Dünya hayâtında en bahtiyâr odur ki, dünyayı bir misâfirhâne-i askerî telakkī (kabûl) etsin ve öyle de iz'ân etsin (anlasın) ve ona göre hareket etsin. Ve o telakkī ile en büyük mertebe olan mertebe-i rızâyı çabuk elde edebilir. Kırılacak şişe bahâsına, dâimî bir elmasın fiyatını vermez, istikāmet ve lezzetle hayâtını geçirir. Evet, dünyaya âid işler kırılmağa mahkûm şişeler hükmündedir; bâkī umûr-ı uhreviye (âhiretle alâkalı işler) ise, gāyet sağlam elmaslar kıymetindedir. İnsanın fıtratındaki (yaratılışındaki) şiddetli merak ve harâretli muhabbet ve dehşetli hırs ve inadlı taleb ve hâkezâ (bunun gibi) şedîd hissiyâtlar (şiddetli hisler), umûr-ı uhreviyeyi kazanmak için verilmiştir. O hissiyâtı şiddetli bir sûrette fânî umûr-ı dünyeviyeye tevcîh etmek(yönlendirmek), fânî ve kırılacak şişelere, bâkī elmas fiyatlarını vermek demektir." (Mektûbât, 9. Mektûb, 24-25)

İlyas Yorulmaz Meali
İşte bu şekilde Rabbine yalvaranların, kazandıklarının karşılığında (ahirette) payları olacaktır. Allah, hesabı çok çabuk görendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İşte bunlar ettikleri iyiliğin karşılığını görürler. Allah hesabı çabuk görür.

İsmail Hakkı İzmirli
İşte onların, kazandıkları işten nasipleri vardır. Allah çabuk hesap görür.

Kadri Çelik Meali
İşte onlara, kazançlarından (ve dualarından) bir nasip vardır. Allah hesabı çabuk görendir.

Mahmut Kısa Meali
İşte bunlar, yaptıklarına karşılık paylarına düşen mutluluk ve nîmetler**e kavuşacaklardır.** Çünkü **Allah, hesabı çabuk görendir.**

Mahmut Özdemir Meali
İşte onlar için, kazandıklarından bir nasip / pay vardır. Allah Hesab'ı çok hızlı görendir.

Mehmet Çakır Meali
İşte bu gibiler, çabalarının karşılığını hemen alacaklardır. Çünkü Allah'ın hesaplaması saniye sürmez.

Mehmet Çoban Meali
İşte onlara kazandıklarından nasip vardır. Allah hesabı çok çabuk görendir.

Mehmet Okuyan Meali

İşte onlar için kazandıklarından bir pay vardır. Allah, hesabı hızlı olandır.

Mehmet Türk Meali
İşte bunlar, kazandıkları şeylerin karşılığını fazlasıyla göreceklerdir. Çünkü Allah, hesabı pek çabuk görendir.

Muhammed Esed Meali
İşte bunlar, kazandıklarına karşılık [mutluluktan] nasip alacak olanlardır. Ve Allah hesabı çok çabuk görendir.

Mustafa Çavdar Meali
İşte bunlar, kazandıklarından nasibi olanlardır. Nitekim Allah hesabı çok hızlı görendir... 53/39-40-41

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte bunlar, kazandıklarına karşılık (âhiret nimetlerinden) nasip alacak olanlardır: zira Allah hesabı seri bir biçimde görendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İşte bu iki kısım insanlar yok mu, bunlar için kazandıkları şeyden bir nasip vardır. Ve Allah Teâlâ hesabı pek süratle görücüdür.

Suat Yıldırım Meali
İşte bunlar kazandıkları şeylerin hayır ve bereketlerini fazlasıyla görürler. Allah hesabı çok çabuk görür.

Süleyman Ateş Meali
İşte onlara, kazandıklarından bir pay vardır. Allah, hesabı çabuk görendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlara kazandıkları şey dolayısıyla nasîb vardır. Allâh serî'ul hisâbdır (kullarının hesâbını pek çabuk görir)

Süleymaniye Vakfı Meali
Bunlardan her birine kazandıklarından bir pay vardır.[*] Allah hesabı çabuk görür.

[*] İstediğini elde etmek için dua yetmez, çalışmak da gerekir.

Şaban Piriş Meali
İşte onlar, Kazandıklarından dolayı nasibi olanlardır. Nitekim, Allah hesabı çok çabuk görür.

Ümit Şimşek Meali
İşte onların, kazandıklarından nasibi vardır. Allah'ın hesap görmesi ise pek sür'atlidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

İşte böyle diyenlere kazandıklarından bir nasip vardır. Allah, hesabı çok çabuk görür.

Eski Anadolu Türkçesi
şunlar, anlaruñdur ülü; andan kim ķazandılar ya'nį dilediler. daħı Tañrı tįz ḥisāb eyleyicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Anlara naṣīb vardur ol ḫayrlardan kim ķazandılar. Tañrı Ta‘ālā tiz ḥisābidicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Belə şəxslərin qazandıqlarına (qazandıqları əməllərinə) görə (axirətdə) mükafat gözləyir. Allah tezliklə haqq-hesab çəkəndir!

M. Pickthall (English)
For them there is in store a goodly portion out of that which they have earned. Allah is swift at reckoning.

Yusuf Ali (English)
To these will be allotted(225) what they have earned; and Allah is quick in account.

225 Our spiritual account is mounting up, both on the debit and credit side. In worldly accounts, both our profits and our losses may be delayed. But in Allah's books there is no delay. Our actions go before us. (See 2:95. n. 100.)